

**SESSION 2007**

**MENTION COMPLÉMENTAIRE**  
**TELEBILLETTERIE ET SERVICES VOYAGES**

**E3 : COMMUNICATION TOURISTIQUE**  
**EN LANGUE VIVANTE ETRANGERE**  
**LVA : ESPAGNOL**

**Durée : 1 heure 30**

**Coefficient : 2**

*L'usage du dictionnaire unilingue ou bilingue est autorisé.*

Barème : Compréhension : 7 points  
Traduction : 7 points  
Expression : 6 points

*Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.*

## I - COMPRÉHENSION (7 points)

Résumer en français le texte suivant  
(100 mots + ou - 10 %).

### La Capital Olvidada

México está de moda. Cada vez son más los viajeros que se acercan a este gran país para disfrutar de las casi ilimitadas posibilidades turísticas de una región que ofrece todo tipo de experiencias: restos de culturas milenarias, bellas playas, misteriosos desiertos, ciudades de pura arquitectura, y un sinfín de variedades culturales y artísticas desplegadas por todo su territorio.

Dentro de esta amplia gama de posibilidades, es su capital, México Distrito Federal, una de las grandes olvidadas por el viajero, que muy frecuentemente evita esta colosal ciudad. Craso error, ya que México DF no sólo es una de las ciudades más interesantes del mundo, sino que además es algo así como todo México condensado, enorme esfuerzo colectivo de un país que todavía busca su identidad y camino. Es más, para todos aquellos que quieran comprender México y a los mexicanos, el DF es una destino obligado, lugar de encuentro entre tradición y futuro, riqueza y pobreza, arte y basura, ese lugar donde se fabrica diariamente la compleja realidad de un país donde el pasado pesa y el futuro parece que no llega. México fue antes de la llegada de los españoles Tenochtitlán, capital del imperio Azteca y ya entonces una de las más grandes ciudades del mundo (se calcula que en el valle de México vivían entonces cerca de dos millones de habitantes). Los relatos hablan de una Venecia Americana. Pero de aquella gran ciudad queda muy poco.

México DF es una de las ciudades más grandes del mundo, con una población estimada de 20 millones de habitantes, y enormes barriadas de chabolas donde viven millones de personas pero que, por razones obvias, son lugares vetados para el viajero que no quiera problemas.

El tamaño de esta ciudad no debe, en cualquier caso, preocuparnos. Los lugares de interés están todos a mano, y no nos será difícil movernos con facilidad por esta gran urbe que se nos ofrece para que la disfrutemos.

Javier Ferreira, *El País Viajero*

(325 mots)

## II - Traduction (7 points)

Traduire en français le document suivant :

### UN VIAJE EN EL TIEMPO

Inaugurado en 2001, El Museo de Historia de Valencia propone un viaje en el tiempo para conocer a fondo la historia de la ciudad, su cultura, sus costumbres y sus protagonistas, de forma didáctica y con rigor. El Museo invita al visitante a adentrarse en el pasado de Valencia escuchando poesías o fragmentos musicales, contemplando fotos, restos arqueológicos u ojeando las obras a disposición del visitante. Su planteamiento innovador, completamente orientado a la comunicación con el visitante y el acertado empleo de nuevas tecnologías audiovisuales hacen del MhV una de las propuestas más interesantes del panorama de museos actual. El Museo de Historia de Valencia está ubicado en una auténtica joya de la arquitectura industrial valenciana, el primitivo depósito de aguas construido en 1850. La visita se puede completar con un paseo por el vecino y agradable Parque de Cabecera, la mayor zona verde urbana de Valencia con 334.000 metros cuadrados de jardín.

Turisvalencia.es

### III - EXPRESSION (6 points)

A partir du document ci-dessous rédigez en espagnol une lettre circulaire destinée à des professeurs d'espagnol pour leur présenter le produit :

## **SALAMANQUE**

*Une ville universitaire*

A partir de 174€

*La plus célèbre ville universitaire d'Espagne vous dévoilera ses charmes et son architecture au cœur d'une région sauvage, des hautes sierras, des gouffres creusés par le Douro et le Tormès*

#### **Ce prix comprend :**

- le transport en autocar depuis votre établissement en France et les frais de parking
- l'hébergement en famille hôteesse à Salamanca (deux élèves par famille)
- pension complète du dîner du jour 2 au déjeuner pique-nique du jour 5
- excursion découverte de la ville de Burgos
- 4 gratuités pour les accompagnateurs sur la base de 49 élèves
- les indemnités pour les frais de voyage de 100€

#### **En option :**

- assurance annulation et vol bagage : 2% du montant total du voyage
- assurance assistance : 2% du montant total du voyage
- guide demi-journée à Salamanca : 8€ par élève